



Jyväskylän yliopisto
Kielikeskus

Comprensión de textos en español

Estimado/a estudiante:

El examen consta de dos partes: comprensión y traducción.

1. Lee con atención los textos biográficos de *John Polidori*, *Edgar Allan Poe* y *Robert Browning*. Los tres son de la Wikipedia.org
2. Responde EN FINÉS o EN SUECO las siguientes preguntas:

Sobre *Polidori*

1. ¿Por qué Byron se burlaba de Polidori?
2. Supuestamente, ¿cómo se vengó Polidori de Lord Byron?

Sobre *Poe*

1. ¿Por qué tuvo que abandonar los estudios en la Universidad?
2. ¿De qué puede que haya muerto Poe?
3. ¿Qué relación hay entre Baudelaire y Poe?
4. ¿De qué trata el poema “El cuervo”?

Sobre *Browning*

1. Explica brevemente cómo es el poema The Ring and the Book.
3. Traduce AL FINÉS o AL SUECO el siguiente párrafo del texto



Jyväskylän yliopisto
Kielikeskus

“Robert Browning

Sus primeros años

Hijo único de Robert y Sarah Browning, creció en un ambiente de amplios recursos literarios gracias a la afición de su padre, un empleado de banca bien pagado, a coleccionar libros - muchos de ellos poco conocidos y arcanos - y al estímulo que éste le ofreció en su interés por el arte y la literatura, se convirtió en un gran admirador de los poetas románticos, particularmente de Shelley, a quien pronto imitó convirtiéndose en ateo y vegetariano. Sin embargo, en la última etapa de su vida recordaría este hecho como una fase pasajera.

Fue un precoz estudiante y ya a la edad de catorce años hablaba con fluidez francés, griego, italiano y latín, así como su lengua materna, el inglés. A los dieciseis asistió al University College de Londres, el cual abandonó tras el primer curso”.



Jyväskylän yliopisto
Kielikeskus

John Polidori

John William Polidori nació en Londres en 1795, de padre italiano nacionalizado inglés. Recibió una formación científica y humanística muy esmerada. Con sólo 16 años empezó sus estudios de Medicina en la Universidad de Edimburgo y a los 19 leyó su tesis de licenciatura, lo que da idea de lo aplicado que era como alumno. Sin embargo, su verdadero afán fue destacar en el campo de las letras y labrarse una carrera literaria como la de sus autores más admirados. La oportunidad llegó cuando trabó contacto con el ya famoso y escandaloso Lord Byron. Éste necesitaba un médico personal para su próximo viaje por Europa y un doctor amigo le recomendó a Polidori. Lord Byron quedó encandilado inmediatamente del joven médico y lo contrató. Así se inició el periodo más intenso, pero también más desgraciado, de la corta biografía de John Polidori. Éste llevó durante el trayecto por Europa un diario donde iba recogiendo todas las incidencias del viaje. Algunas entradas del diario reflejan la vida bastante burguesa de la pareja de ingleses, aunque no se vislumbra una relación muy cercana, íntima, de verdaderos amigos entre el poeta y el médico. De hecho, otros testigos dan fe de que tras el acercamiento inicial, Byron se burlaba abiertamente de su joven médico, de su capacidad como profesional de la medicina, pero sobre todo, de sus intentos por emular al insigne poeta y criticó públicamente las piezas de teatro que Polidori escribió. Instalados durante una temporada en Suiza, fue en Ginebra, en 1816, donde tuvo lugar el famoso incidente que propició el nacimiento de una de las novelas de terror más aclamadas de la literatura universal, *Frankenstein*, de Mary Shelley. En el verano de ese año, Byron y Polidori recibían asiduamente al poeta Shelley y a su futura esposa, Mary Wollstonecraft Godwin. En una de esas veladas y tras la lectura de una antología alemana de relatos de fantasmas, Byron propuso que cada uno de ellos escribiera una novela terrorífica. Si Shelley y Byron lo hicieron no queda constancia de ello, acaso, simples esbozos de historias, pero Mary Shelley y el “pobre Polidori” como solían llamarlo Byron y la misma Mary, consiguieron finalizar sus respectivos proyectos, iniciados en esa noche mágica aunque publicados más tarde. La desgracia de John Polidori es que su obra, *Ernestus Berchtold o el moderno Edipo*, queda bastante ensombrecida por la magnífica novela de Mary Shelley, *Frankenstein*. La relación de Byron y Polidori se deterioró finalmente y Byron prescindió de los servicios del médico. Poco más queda por contar de la vida de este aspirante a escritor. Publicó algunos poemas que pasaron sin pena ni gloria y sólo su relato *El vampiro*, publicado en principio anónimamente, logró el aplauso del público, tras cierto escándalo originado por la adjudicación de su autoría. En este relato, la figura del vampiro recoge algunos rasgos del poeta Byron, reconocibles por los lectores de la época. Quizás fuera una pequeña venganza personal del hombre que siempre estuvo a la sombra del genio romántico. Incluso la muerte de Polidori parece un remedo de esas muertes heroicas y sublimes de Byron y Shelley. En 1821, hartado de una existencia tan poco ilustre, puso fin a su vida con un veneno poderoso. La familia, para evitar el escándalo, borró todas las pruebas del suicidio, echando tierra al asunto y a la vez, al quizás único gesto verdaderamente singular de su existencia.



Jyväskylän yliopisto
Kielikeskus

Edgar Allan Poe

Edgar Allan Poe (19 de enero de 1809 - 7 de octubre de 1849), escritor estadounidense, cuentista, poeta, editor y crítico, considerado el padre del cuento de terror y del *short story* (cuento corto) en su país. Fue precursor también del relato policial, la novela gótica y tuvo gran influencia en la literatura simbolista francesa.

Biografía

Nació en Boston, Massachusetts, hijo de un matrimonio de actores, a los cuales no les iba bien económicamente, fue abandonado a los nueve meses por su padre y a los dos años quedó huérfano de madre. Siendo entonces acogido por Frances y su marido John Allan, un acaudalado hombre de negocios de Richmond del que tomaría el apellido. Cuando Poe contaba seis años, la familia se mudó a Inglaterra donde estudió durante cinco años hasta que comenzó los estudios universitarios en la Universidad de Virginia en la que se distinguió en las asignaturas de latín y francés. Sin embargo, tuvo que abandonar los estudios al serle retirada la ayuda paterna debido a sus deudas de juego. Posteriormente, se alistó en el Ejército, en el que permaneció dos años y a raíz de una breve reconciliación con su padrastro solicitó una plaza en la academia militar de West Point, carrera que también abandonó a causa de nuevas desavenencias con Allan y la retirada de su apoyo. En 1832, se casó con Virginia Clemm, su prima adolescente, quien moriría a los 25 años.

Dedicado al periodismo, fue redactor en varios periódicos y revistas, trasladándose continuamente entre Boston, Baltimore y Nueva York, incapaz al parecer, de encontrar un trabajo fijo. A pesar de todo, su estilo agudo y en ocasiones cruel, sobre todo en la crítica literaria, le granjeó cierta notoriedad en la costa Este. Compaginaba su actividad periodística con la publicación de sus escritos y fue uno de sus poemas, El cuervo, el que por fin le dio fama nacional al ser publicado en el *evening mirror* el 29 de enero de 1845.

Poe, continuamente asediado por problemas económicos, la enfermedad y posterior muerte de su mujer por tuberculosis (al igual que su madre biológica) en 1847 y varios fracasos en sus relaciones amorosas agravaron su alcoholismo.

El 3 de octubre de 1849 fue encontrado delirante frente a una taberna en Baltimore, Maryland. Probablemente afectado de delirium tremens, fue trasladado al hospital, donde murió. La causa precisa de su muerte es aun hoy controvertida, habiéndose señalado también la posibilidad de que sufriera diabetes, varios tipos de deficiencias enzimáticas, e incluso rabia.

Obra

Cultivó tanto la narrativa como la poesía y el ensayo, y realizó aportaciones originales en estos campos. Se le considera una gran influencia en el Simbolismo (en el género lírico), dado su influjo seminal sobre su traductor al francés, el poeta simbolista Charles Baudelaire, creador de esta escuela en Francia (se debe aclarar que esta influencia fue estrictamente temática, ya que parte de la ideología simbolista propugnaba que el horror y el espanto también debían tener cabida en el concepto universal de belleza, punto de encuentro entre ellos y Poe; pero en cuanto a forma, Poe y los simbolistas divergen, ya que de hecho, la obra poética de Poe es, generalmente, considerada poco relevante en el género lírico). En cuanto a los relatos de género fantástico y terror, anticipó la narrativa de ciencia-ficción (o ficción científica) y especialmente la novela policial a través de cuentos en los que se resuelven lógicamente problemas complejos, como *El escarabajo de oro*, las narraciones detectivescas que tienen como protagonista al caballero Dupin, *Los asesinatos de la*



Jyväskylän yliopisto
Kielikeskus

Calle Morgue o *La carta robada*. En Dupin se inspiró probablemente Arthur Conan Doyle para desarrollar el personaje de Sherlock Holmes. En la literatura latinoamericana, ejerció también gran influencia sobre Jorge Luis Borges y Julio Cortázar.

En poesía, fue autor de composiciones de extraordinaria musicalidad, como "Las campanas" y "Annabel Lee", que hicieron casi imposible su traducción a otros idiomas, a no ser en prosa. La más popular de todas ellas es "El cuervo", un poema narrativo en el que se cuenta la llegada de un cuervo a la estancia de un hombre solitario, una noche de tormenta, y que a las atribuladas preguntas del personaje sobre el destino y su amada muerta responde con el latiguillo "never more" (nunca más).

Poe ejerció la crítica literaria, en la que se mostró enemigo del aldeanismo estadounidense y partidario de una creación más cosmopolita e indagó, muy técnicamente para tratarse de un autor romántico, y a veces algo irónicamente, sobre los misterios y técnicas de la composición literaria, especialmente en su famoso "Método de composición" del poema "El cuervo"



Jyväskylän yliopisto
Kielikeskus

Robert Browning

Robert Browning (*Camberwell, Surrey, 7 de mayo de 1812 - †Venecia, 12 de diciembre de 1889) fue un poeta y dramaturgo inglés.

Sus primeros años

Hijo único de Robert y Sarah Browning, creció en un ambiente de amplios recursos literarios gracias a la afición de su padre, un empleado de banca bien pagado, a coleccionar libros - muchos de ellos poco conocidos y arcanos - y al estímulo que éste le ofreció en su interés por el arte y la literatura, se convirtió en un gran admirador de los poetas románticos, particularmente de Shelley, a quien pronto imitó convirtiéndose en ateo y vegetariano. Sin embargo, en la última etapa de su vida recordaría este hecho como una fase pasajera. Fue un precoz estudiante y ya a la edad de catorce años hablaba con fluidez francés, griego, italiano y latín, así como su lengua materna, el inglés. A los dieciseis asistió al University College de Londres, el cual abandonó tras el primer curso.

Éxito tardío

En 1868, Browning completó y publicó por fin el largo poema en verso blanco *The Ring and the Book*, que finalmente le traería riqueza, fama y éxito y aseguraría su reputación entre las primeras filas de poetas ingleses. Basado en un complejo caso de asesinato en la Roma de la década de 1690, el poema está compuesto por doce volúmenes, que comprenden diez extensos poemas dramáticos narrados por los diferentes personajes de la historia que van relatando su participación en los acontecimientos que se producen. La historia está apoyada por un prólogo y un epílogo del propio Browning. Extraordinariamente larga, incluso para las pautas del poeta (más de veinte mil líneas), esta obra fue su proyecto más ambicioso y ha sido aclamada como un *tour de force* de la poesía dramática. Fue publicada por separado en cuatro volúmenes desde noviembre de 1868 hasta febrero de 1869 y obtuvo un inmenso éxito, tanto crítico como comercial, lo que le otorgaría el prestigio que había perseguido y merecido durante casi treinta años de trabajo.

Con la fama y la fortuna asegurada, Browning se convirtió de nuevo en el escritor prolífico que había sido al principio de su carrera. En los restantes veinte años de su vida, además de viajar dilatadamente y frecuentar de nuevo la sociedad literaria londinense, se las arregló para publicar no menos de quince nuevos volúmenes, aunque ninguno de estos últimos trabajos ganó la popularidad de *The Ring and the Book* y hoy en día

permanecen escasamente leídos. Sin embargo, en años recientes, sus últimos trabajos han pasado por una importante re-evaluación crítica y muchos de ellos siguen siendo de interés por su calidad poética y perspicacia psicológica. Después de una serie de poemas largos publicados en la década de 1870 - de los cuales *Fifine at the Fair* y *Red Cotton Night-Cap Country* son los más interesantes - Browning regresó a los poemas cortos. El volumen *Pachiarotto and How He Worked in Distemper* incluía un rencoroso ataque a sus críticos, en especial al último poeta laureado Alfred Austin. En 1887 escribió el trabajo más importante de su última etapa, *Parleyings with Certain People of Importance in their Day*. Finalmente presentó al poeta hablando con su propia voz, comprometiéndose en una serie de diálogos con figuras tiempo atrás olvidadas



Jyväskylän yliopisto
Kielikeskus

de la historia literaria, artística y filosófica. Una vez más, el público victoriano quedó desconcertado y Browning volvió a los textos poéticos cortos y concisos en su último volumen, *Asolando* (1889).

Según algunas crónicas, Browning se implicó románticamente con Lady Ashburton, en la década de 1870, pero no se casó de nuevo. En 1878, regresó a Italia por primera vez desde la muerte de su esposa y volvió en varias ocasiones. Murió en casa de su hijo, *Ca' Rezzonico* en Venecia en diciembre de 1889 y fue enterrado en el Rincón del Poeta en la Abadía de Westminster; su tumba es la inmediatamente contigua a la de Alfred Tennyson.